Porównanie tłumaczeń Hioba 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zanim odejdę, aby nie powrócić,\* do krainy ciemności i cienia śmierci,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nim odejdę, by już nie powrócić, do krainy ciemności i cieni, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim odejdę tam, skąd już nie powrócę, do ziemi ciemności i cienia śmierci; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwej niż odejdę tam, skąd się nie wrócę, do ziemi ciemności, i do cienia śmierci; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pierwej niż pójdę i nie wrócę się, do ziemie ciemnej i okrytej mgłą śmierci, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nim pójdę, by nigdy nie wrócić, do kraju mroków i cienia śmierci, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim odejdę tam, skąd już nie wrócę, do krainy mroków i śmiertelnych cieni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zanim odejdę bez powrotu do krainy ciemności i cieni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zanim odejdę bezpowrotnie do krainy mroków i ciemności, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zanim odejdę, by już nie powrócić, do kraju ciemności i mroków podziemia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | поки я піду звідки не повернуся, до землі темряви і мороку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zanim pójdę tam, skąd nie wrócę, do ziemi ciemności i cienia śmierci; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zanim odejdę – i już nie wrócę – do krainy ciemności i głębokiego cienia, |

1. 1) <x>220 16:22</x> [↑](#footnote-ref-2)